



まだまだ暑い日が続きますがいかがお過ごしでしょうか。秋といえば、スポーツの秋、読書の秋、そして食欲の秋。さて、みなさんにとって秋はどんな季節ですか。これからもみなさんからのステキな活動報告を楽しみにしています！

日本語教室だより ～夏休みにほんごひろば～

今月は『放課後にほんごひろば』のみなさんが子どもたちの夏休み日本語支援として行っている“夏休みにほんごひろば”の活動報告をお送りします。

“夏休みにほんごひろば”は夏休みの宿題をお手伝いしたり日本語力をUPしたい！と思っている外国人の子どもたちのために開かれている教室です。

今年は8月2日（火）から5日（金）までの日程で行われました。



今年は中国、韓国、カナダからの子ども達10名が参加し、毎日学校の宿題や1学期の復習をしました。今回初めて参加した子どもが多く、最初はお友達やボランティアのお姉さんとも恥ずかしそうに接していましたが、一緒におしゃべりやゲームをするうちに打ち解けた様子でした。

この4日間、みっちり勉強をしたおかげで「夏休みの宿題が終わった！！」という子どもたくさんいました。学生ボランティアさんにとっても、やりがいのある4日間になったのではないかと思います。



～2学期の放課後にほんごひろば～

がつき ほうかご がつ か か
2学期の放課後にほんごひろばは、9月20日（火）からです。

じかん
時間は、①16:00～17:30 ②17:30～19:00 です。

さんか ひと ささき れんらくくだ
参加する人は、k.sasaki@kitaq-koryu.jp / 093-662-0055 （佐々木）までご連絡下さい。

The 2nd semester of After school Nihongo Hiroba will begin on Sep. 20th.

Times : ①16:00～17:30 ②17:30～19:00.

Those who are interested in participating, please contact k.sasaki@kitaq-koryu.jp / 093-662-0055.

2학기 방과후 일본어 광장은 9월 20일 부터 입니다.

시간은 ①16:00～17:30 ②17:30～19:00입니다.

참가를 원하는 사람은 k.sasaki@kitaq-koryu.jp / 093-662-0055 (SASAKI)로 연락해 주시기 바랍니다.

2学期放学后日语广场是从9月20日开始。

时间是①16:00～17:30 ②17:30～19:00

希望参加的人请与我们联系。k.sasaki@kitaq-koryu.jp / 093-662-0055 (SASAKI)

～わくわくにほんごひろば～

8月14日(日)、小倉南区の母原で「わくわくにほんごひろば～竹で挑戦！そうめん流し～」が行われました。天気にも恵まれ、20名近く集まった参加者は、朝から竹を切ってつなげたり、そう



めんをゆでたり、汗をかきながらみんな
で協力して作業をしました。みんな流れてくるそうめんをつかまえようと背伸びを

したり、高い方へ行ってみたりと大はしゃぎ！一緒にながしたミニトマトやぶどう、輪切りのちくわやゼリーなどもすべてキャッチされ、子どもたちは満足気。たくさん働いて、たくさん食べて、たくさん遊んで、とっても楽しい一日でした。





日本語コラム

～間違えやすい日本語～

クイズです。次のうち正しいのはA・Bどちらでしょう？

第一問

あいまいな記憶のこと

A うるおぼえ

B うろおぼえ

第二問

人を待たせた時のあいさつ

A おまちどおさま

B おまちどうさま

第三問

小さいながらも整っていること

A こじんまり

B こちんまり

第四問

関東地方の北東部にある県

A いばらき

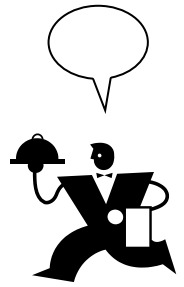
B いばらぎ

第五問

似たり寄ったりという意味の言葉

A ごじゅっぽひゃっぽ

B ごじっぽひゃっぽ



<答え>

第一問 (B うろおぼえ)

漢字で書くと「疎覚え」もしくは「烏鸛覚え」

第二問 (A おまちどおさま)

御待ち遠様

第三問 (B こちんまり)

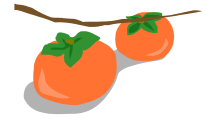
小+ちんまり⇒こちんまり

第四問 (A いばらき)

茨城は「いばらき」、「宮城」は「みやぎ」と読む

第五問 (B ごじっぽひゃっぽ)

五十歩百歩



参考：問答家族 | クイズ・検定：あなたは大丈夫？「間違えやすい日本語クイズ」<http://mondou.jp/visitor/quiz/id/1508>



相談コーナー

このコーナーでは、地域日本語教室活動に関わる悩みや質問を共有し、活動のふりかえりとして事例を紹介します。

日本人ボランティア (Kさん) から受けた相談

こんにちは。私は地域の日本語教室に参加して3カ月の主婦です。

私は外国人のOさんとペアを組んで、一対一で日本語の会話練習をしています。

私は、日本語教育の勉強をしたことがないのですが、ときどき辞書を使ったり、

絵を描いて説明すれば日本語だけでも十分通じるので、とても楽しく活動しています。

ところが先日、Oさんから「会話よりも日本語能力試験の勉強がしたい」と言われました。

私としてはOさんの要望に合わせて試験対策をしてあげたいと思っています。

テキストさえあれば、私は日本人だから日本語くらい教えられると思ったのですが、他のボランティアから

「合否に関わることに中途半端に関わるのはやめたほうがいい・・・」と言われてしまいました。

でも、試験対策をしなければOさんは教室に来なくなるのではないかと心配です。どうしたらいいのでしょうか。



「日本人だから日本語くらい教えられる」？

みなさんご存知の通り、「日本語が母語である」ことと「日本語を教えられる」ことはまったく別のことですね。

日本語の文型や文法に関する知識のないKさんは、文法の規則を知らないために「ぜんぶ覚えるしかない」と言ってしまったり、

間違ったことを思いつきで言ってしまって、学習者を混乱させてしまう可能性もあります。

きっと他のボランティアさんは、それを心配して「やめたほうがいい」と止めたのでしょう。

それでは、Kさんはどうしたらいいのでしょうか。みなさんはどう思いますか？



今月のおすすめ図書

日本語学習支援者向けの一冊

タイトル

『辞書のすきま すきまの言葉』

あんな言葉やこんな言葉、英語では何と言う？』

著：清水由美

監修：トム・ガリー

出版：研究社

価格：2,000+税

リソースコーナー：745K(赤)



日本語学習者向けの一冊

タイトル

『初級からの日本語スピーチ』

国・文化・社会についてまとめた話をするために』

著：国際交流基金関西国際センター

出版：凡人社

価格：2,100+税

リソースコーナー：724B(緑)



‘ママとパパのための日本語教室やはた’ 黒崎にOPEN!



★ お問い合わせはこちら★



『ママとパパのためのにほんご教室やはた』

日時： 毎週木曜日（10月13日～）
午前10：30～12：30

場所： 北九州市立こどもの館

住所： 北九州市八幡西区黒崎三丁目15-3
COMCITY 7階

問合せ先：（財）北九州国際交流協会（佐々木・矢野）

電話： 093-662-0055

E-mail： k.sasaki@kitaq-koryu.jp

『ママとパパのためのにほんご教室』は、「日本語を勉強したいけど小さい子どもがいるから教室に通うのが大変。」「日本での子育てが心配」と悩む外国人のお父さん・お母さんのための教室です。毎月1回の専門家による子育て相談会やイベントなど、日本語の勉強以外にも楽しいことがたくさんあります。託児もあるので子ども連れでも安心して参加できます。JR黒崎駅から徒歩3分！みなさん、気軽に参加して下さい！



日本語おしゃべり発表会 中間報告♪

今年の春、日本語おしゃべり発表会の開催に向けて実行委員メンバーを募集し、8つの地域日本語教室から12名が集まりました。7月2日に第一回実行委員会、同月30日に第二回実行委員会が開かれ、現在メンバーは各担当に分かれ準備を進めています。この「日本語おしゃべり発表会」は今年2月に開催した「おしゃべりコンテスト」の第2回目で、日本語能力で順位をつけるのではなく、外国人市民の様々な視点や分野での発表内容を大切にするという趣旨から「発表会」に改称しました。実行委員会の話し合いでは、外国人の発表を聴くだけでなく、交流の機会として参加者全員と一緒に楽しみながら作り上げる会にしたい、そのためにはどんな内容にするのか・・・と話は尽きません。教室の枠を超えた交流の場として、より多くの方に参加してほしいと実行委員メンバーは意気込んでいます！

みなさんの参加をお待ちしています！

日時 2011年11月20日（日） 14：00スタート

場所 八幡東生涯学習センター 講堂

住所 八幡東区平野一丁目1-1 国際村交流センター

発表者 北九州市及び近郊に在住の外国人市民

テーマ 自由

主催 日本語おしゃべり実行委員会 / （財）北九州国際交流協会 / 北九州市

お知らせ 教室活動の写真や外国人による作品を募集中です！

多くの方にみなさんの日本語教室を知ってもらうチャンスです♪

教室活動が分かる写真データ（6枚以内）を10月14日（金）までにお送りください。

お問合せは（財）北九州国際交流協会 齊藤 m.saito@kitaq-koryu.jpまで。



北九州国際交流協会からのお知らせ



「日本語通信」のバックナンバーは、（財）北九州国際交流協会のホームページ「市内の日本語学校・教室」からご覧いただけます。北九州市内の日本語教室リスト（日本語・英語・中国語・韓国語版）もご覧ください。

http://www.kitaq-koryu.jp/jp_new/



はほんご
国際村交流センター3階のラウンジには、日本語を教える方々専用の教材や、日本語教育に関する情報を集めたリソースコーナーがあります。会員登録をしていただくと、1ヶ月5冊まで貸し出しが可能です。ご希望の方は、住所のわかる身分証をお持ちください。

リソース会員募集の
お知らせ

国際村交流センター3階のラウンジには、日本語を教える



あなたの教室を
記事にしてみませんか？

普段の教室風景やイベントなどを日本語通信で紹介してみませんか？記事を書きたい方は、氏名・団体名・記事にしたい活動内容・ご連絡先（電話/FAX番号/メールアドレス）をご記入のうえメールかFAXにて担当までご連絡ください。

発行元：北九州市 / （財）北九州国際交流協会
〒805-0062 北九州市八幡東区平野一丁目1-1

TEL：093-662-0055 FAX：093-662-6622 E-mail：m.saito@kitaq-koryu.jp 担当：齊藤

